

Contents

I — PRELIMINARIES

	PAGE
1. Recent Publications and Material	1
2. Bilingual(ism)	5
3. The Corpus	7
4. Transference and Interference	8
5. Bilingual Situation	10
6. Generation in Australia	12
7. Language Contact and Linguistic Theory	13

II — LANGUAGE AND LANGUAGE CONTACT

1. Integration	14
1.1 Type of Integration	14
1.2 Degree of Integration	17
1.3 Measuring Integration	19
1.4 Compromises (Lexical and Sub-Lexical) and Integration	21
2. Switching	24
2.1 Internally Conditioned Switching (Triggering)	24
2.2 Anticipational Switching	26
2.3 Switching at the Phonological Level	28
2.4 Dialects and Sociolects	29
2.5 Writing Systems	29
2.6 Psychological Interpretation	29
2.7 Phonologically and Morphologically Clean and Ragged Switching	29
2.8 Trilingual Switching	30
2.9 Switching at the Discourse Level	30
3. The Syntax of the Bilinguals	31
3.1 Main Types of Syntactic Transference	31
3.2 Syntactic Compromises	32

Perspectives on Language Contact

	PAGE
3.3 Lexicosyntactic Transference, Switching and Semantic Transference	33
3.4 Some Theoretical Considerations	36
4. Written and Spoken Language	41
4.1 Dictation Test	41
4.2 Capitalization	42
4.3 One or two words?	43
4.4 Allographic Transference	43
4.5 Graphemic Transference	45
4.6 Typemic Transference	46
4.7 Replacement of German Graphemes	47
4.8 Lexicographemic Transference	47
4.9 General Remarks	47

III — LANGUAGE MAINTENANCE AND LANGUAGE SHIFT

1. Language and Society	48
2. Availability of Sociolinguistic Material on German- speaking People in Australia	49
3. German Migration to Australia	50
4. Language Maintenance in the old German Settlements	52
4.1 Wends and Germans	53
4.2 Reading	54
4.3 World War I and After	54
4.4 Post-Second War Vitalization	56
5. Present-Day Maintenance Efforts in Melbourne	57
5.1 German Broadcasting	57
5.2 Lack of Continuity between 'old' and 'new' German Communities	58
5.3 Reading	59
5.4 Churches	60
5.5 Social Groups	61
5.6 Saturday Schools	62
6. Language-Shift in the 1930's and the Postwar Period (with special reference to Lutheran Churches)	63
7. Language Maintenance among Prewar Refugees	67
8. Templars	68
9. Externally Conditioned Switching	70

Contents

IV — LANGUAGE CONTACT AND LANGUAGE CHANGE

	PAGE
1. Introductory Remarks	72
2. Effort	72
2.1 Syntax	72
2.2 Semantics	74
2.3 Some General Remarks	76
2.4 Articulatory Phonetics	77
3. Archaisms	78
4. Confusion (Neosememes, Neolexemes)	79
5. Drift	80
6. Developments in 'Settlement German'	80
6.1 Some Comparative Remarks	80
6.2 Inter-Generation Change	83
7. Language Change in a group of recent migrants	85
7.1 Longitudinal Family Study	85
7.2 Crash Course Students	93
8. German Substrata Areas of Australian English	94
8.1 Phonology	94
8.2 Lexicon	95
8.3 Later Generations	95
8.4 German Influence on Australian English in General	96
9. A Note on Forgetting	96

V — LANGUAGE CONTACT AND COMMUNICATION

1. Language Contact at the Discourse Level	98
1.1 Discourse Markers	98
1.2 Yes — No	99
1.3 Quotation	99
1.4 Reference	101
2.1 Acceptability and Communicability of Decoded Transfers	102
2.2 Irony	103
2.3 Expectation of Interlocutor	104
2.4 Decoding of Syntactic Transfers	104
2.5 Decoding of German Transfers in English	104
2.6 Semi-Communication and Lingua Franca	105
2.7 Paralinguistic Phenomena	106
3. Speech Rules and Assimilation	107
4. Verbal and Non-Verbal Communication	110

Perspectives on Language Contact

VI — SOME IMPLICATIONS

	PAGE
1. Language Teaching and Language Learning	111
1.1 Desirability of Bilingualism	111
1.2 Bilingualism and the Introduction of German in Primary Schools	112
1.3 Language Acquisition and Bilingualism	114
1.4 Teaching of Bilingual Children	114
1.5 Language Teaching generally	115
2. German Teaching and Language Maintenance	115
3. Usage in the Home	115
4. Bilingualism in the Churches	116
5. Bilingualism and Migration Policy	116
6. Summary of Theoretical Linguistic Conclusions	116
7. Further Investigations	118
 Bibliography	 119
Index	133